

# Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volumen 21, Edición 1

enero, 2003

## Eliminando los peligros de plomo en San Diego



### In this issue:

- SALTA strengthens community organizing in Colonia Chilpancingo .....Page 6
- Chula Vistans support alternatives to high-rise development on Bayfront site .....Page 8
- EHC monitoring cleanup of Master Plating site .....Page 9
- Guest Editorial: NAFTA leads to assaults on Mexican Labor Laws.....Page 11

### En esta edición

- SALTA fortalece la organización comunitaria en la Colonia Chilpancingo .....Página 6
- Residentes apoyan las alternativas del desarrollo de rascacielos en el área frente a la bahía .....Página 8
- EHC monitorea la limpieza del sitio de Master Plating .....Página 9
- Editorial Invitada: El TLCAN encabeza los ataques en las Leyes Laborales Mexicanas.....Página 11

# La Coalición de Salud Ambiental

1980-2001

## Personal de Toxinformer

*Editor* Jason Baker  
*Traductores* Carla García Zendejas  
Lilia Escalante

## Mesa Directiva de EHC

- Beatriz Barraza-Roppé, President  
*Colaborativo SABER*
- Sharon Kalemkarian, Vice President  
*Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian*
- Tony Pettina, MA, Treasurer  
*San Diego Community College District*
- Leticia Ayala  
*EHC Staff Representative*
- Patty Bailey  
*MAAC Project*
- Jerry Butkiewicz  
*San Diego Imp. Counties Labor Council*
- Jaime Cota  
*OTTAC*
- Marta Flores  
*Logan Heights Family Health Center*
- Clarice Gaylord, Ph.D.  
*U.S. EPA, Retired*
- Elizabeth Gill  
*Community Activist*
- Margaret Godshalk  
*National School District*
- Ruth Heifetz, MD, MPH  
*UCSD School of Medicine*
- Mark Mandel  
*Dana Alexander, Inc.*
- Michael Martinez  
*Community Activist*
- Dan McKirman, Ph.D.  
*Collateral Therapeutics*
- Jay Powell  
*Community Activist*
- Molly Rhodes  
*HERE Local 30*

Las afiliaciones son mencionadas para propósitos de identificación

## Personal EHC

- Diane Takvorian *Directora Ejecutiva*
- Sonya Holmquist *Sub-Directora*
- Lissa Adams *Directora Financiera*
- Carolina Perez *Asistente de Oficina*
- Lilia Escalante *Asistente Administrativo*
- Jason Baker *Asociado de Relaciones del Medio de Comunicación*
- Joy Williams *Directora de Investigación*
- Melanie McCutchan *Asociado de Investigaciones*
- Laura Hunter *Directora, CBC*
- Nohelia Ramos *Organizadora, CBC*
- Albert Huang *Abogado de CBC*
- Paula Forbis *Directora, TFN*
- Maria Moya *Organizadora Dirigente, TFN*
- Hays Witt *Asociado, TFN*
- Rosa María Angeles *Proyecto de Renovación Urbana*
- Sonia Rodríguez *Organizadora, TFN*
- Francisca Jiménez *Organizadora, TFN*
- Leticia Ayala *Directora, CaCLP*
- Luz Palomino *Organizadora, CaCLP*
- Amelia Simpson *Directora, BEJC*
- Magdalena Cerda *Organizadora, BEJC*
- Connie García *Abogado de, BEJC*

IMPRESO EN PAPEL RECIKLADO CON TINTA A BASE DE SOJA

ENVIRONMENTAL HEALTH COALITION  
1717 KETTNER BLVD., SUITE 100  
SAN DIEGO, CA 92101

(619) 235-0281

(619) 232-3670 FAX

e-mail: ehc@environmentalhealth.org  
http://www.environmentalhealth.org

# La Coalición de Salud Ambiental

## Organizando para la justicia

La Coalición de Salud Ambiental está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.

**La Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental** trabaja en solidaridad con grupos de justicia social en la región fronteriza para promover el derecho a la información de los trabajadores y la comunidad. Informa acerca de las sustancias químicas que usan las maquiladoras para aumentar la capacidad de influir en las condiciones que afectan la salud directamente y para exigir la limpieza de lugares abandonados y contaminados.



**La Campaña para una Bahía Limpia** reúne a los trabajadores y a los conservacionistas para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego como un recurso de agua limpia y saludable para usos múltiples que sirven para una variedad de actividades.

**El Programa de Asistencia a la Comunidad** responde a las necesidades de los residentes proporcionando información y asistencia científica, técnica y sobre sus políticas y empoderando a los residentes con estrategias apropiadas y efectivas.

**La Campaña para Barrios Libres de Tóxicos** trabaja con los residentes afectados para promover el uso del tierra y las reformas de planeación, la reubicación de industrias dañinas a zonas industriales, la reducción de los contaminantes tóxicos del aire que desecha la industria y la disminución de peligros por plomo en el hogar.



**La Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños** trabaja con residentes de la comunidad, abogados de vivienda, funcionarios de la salud, y con agencias gubernamentales para eliminar las fuentes de exposición al plomo en el Condado de San Diego.

### ! MANTENGASE INFORMADO — UNASE A EHC!

Los contaminantes tóxicos afectan a todos. Como miembro de EHC, recibirá el boletín informativo, *Toxinformer*.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> \$15 Estudiantes y<br>Personas de la Tercera Edad | <input type="checkbox"/> \$100 Personas que Apoyan   |
| <input type="checkbox"/> \$25 Personal                                     | <input type="checkbox"/> \$250 Castigador de Tóxicos |
| <input type="checkbox"/> \$40 Familia                                      | <input type="checkbox"/> \$ ____ Otro                |

Nombre \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_

Teléfono: (T) \_\_\_\_\_ (C) \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Cheque  Visa  Mastercard

Número de tarjeta \_\_\_\_\_ fecha de vencimiento \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Envie a: EHC, 1717 Kettner Blvd., Suite 100, San Diego, CA 92101

# EHC sé asocia con La Comisión de Vivienda de San Diego y con MAAC Project para el control de los peligros de plomo en comunidades que están en peligro

Bertha Villa conoce más sobre los peligros de los marcos de ventana que cualquiera en Sherman Heights. No son las ventanas, dice, sino las capas levantadas de pintura que las cubren que nos preocupan.

“Mis vecinos y yo nunca supimos del envenenamiento por plomo,” dice Villa, madre de tres hijos. “Yo siempre pensé que mis hijos estaban a salvo en la casa. Nunca piensas que algo tan sencillo como la pintura sobre la ventana pueda ser algo que vaya a dañar a tus hijos por el resto de sus vidas.”

Bertha Villa y sus hijos son una de las muchas familias que están en peligro de envenenamiento por plomo en comunidades de alto riesgo en San Diego. El envenenamiento por plomo en los niños es el principal peligro de salud ambiental en niños menores de 6 años. Pueden resultar en un coeficiente intelectual reducido, problemas de aprendizaje y conducta, hiperactividad y agresión incrementada.

Un estudio extenso realizado por la Coalición de Salud Ambiental (EHC por siglas en Inglés) documentó la necesidad para un control de peligros por plomo en muchas comunidades. Basándose en pruebas de muestreo, EHC calcula que más de 68,000 personas dentro del Condado de San Diego tienen peligros por plomo y están dentro del rango de bajos ingresos, según la definición del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD por sus siglas en inglés.)

Ahora, una coalición de socios está dando los pasos necesarios para acabar con este problema.

En octubre, HUD otorgó una beca de \$1.9 millones de dólares a la Comisión de Vivienda de San Diego para reducir los riesgos en casas donde vivan niños menores de 6 años de edad. La Comisión de Vivienda solicitó los fondos conforme al programa de becas de Control de Peligros por Pintura a base de plomo de HUD, con EHC y el Comité Consultivo del Área Metropolitana (MAAC Project) como socios primordiales. La Ciudad de San Diego, por medio de las oficinas del Alcalde Dick Murphy y el Regidor del 8º Distrito Ralph Inzunza, asignó \$100,000 dólares de fondos para Becas de Desarrollo Comunitario como parte de los fondos complementarios.

“Esto se trata de mantener a salvo a los niños,” dijo la Encargada de la Comisión de Vivienda Elizabeth Morris. “Estamos orgullosos de asociarnos con EHC y con MAAC Project en este esfuerzo tan importante.”

Los fondos se utilizarán en las comunidades de San Diego de Barrio Logan, Grant Hill, Logan Heights, Memorial, Shelltown, Sherman Heights, Southcrest y Stockton. Los socios del proyecto seleccionaron estos sitios debido a: la gran cantidad de viviendas construidas antes de 1978, a los altos niveles de pobreza y al gran número de niños menores de 6 años, así como unidades de alquiler sin mantenimiento adecuado – la combinación de factores que ubica a las comunidades en alto riesgo para envenenamiento por plomo en los niños.

La pintura en deterioro de las casas es la principal fuente de contacto con plomo de los niños. La pintura fabricada antes de 1950 contenía hasta 50 por ciento de plomo, y la pintura para casas siguió teniendo altos niveles de plomo hasta 1978. El cúmulo de viviendas de California es el tercero más antiguo de la nación y las



Luz Palomino, organizadora de CeCLP, izquierda, y la Promotora Maria Radilla preparan información, sobre los peligros del plomo, para distribuir durante uno de los eventos comunitarios de la campaña.

comunidades de bajos ingresos o gente de color tienden a tener unidades de alquiler sin el mantenimiento adecuado.

Villa confirma que la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños de EHC fue quien le instruyó sobre los peligros ocultos en su casa. “Aprendimos tanto de Luz Palomino (organizadora de la Campaña) sobre los peligros del plomo y sobre este programa para proteger la salud de los niños. Es maravilloso ver que la ciudad está tomando medidas. Espero que el gobierno siga trayendo programas como este a nuestras comunidades.”

## Avanzando

EHC ha sido un protagonista en la prevención de envenenamiento por plomo en el Condado de San Diego desde principios de los años 90, proporcionando educación comunitaria sobre los peligros del plomo a lo largo de las comunidades claves. En el otoño de 2000, EHC capacitó a 18 residentes de la comunidad como promotoras para que inspeccionaran casas en Sherman Heights y en National City y buscar pruebas de contaminación por plomo. Esto llevó a la creación de los equipos de inspección que ahora trabajan en estas comunidades para que identifiquen los peligros del plomo.

Los equipos comunitarios de EHC inspeccionaron 40 casas y departamentos construidos antes de 1950 y evaluaron las condiciones de la pintura en interiores y exteriores, tomaron muestras de tierra de alrededor de las viviendas y del polvo en las ventanas y pisos. Se descubrió que setenta y siete por ciento de los hogares contenían al menos un riesgo por contaminación de plomo que excedía estándares federales. Encontraron que en ochenta y tres por ciento de los hogares en donde era necesario controlar los peligros por plomo, habitaban niños pequeños.



## Un libro Nuevo detalla las prácticas engañosas de las empresas de químicas y plomo

La Asociación de la Industria del Plomo (LIA por siglas en Inglés) supo por décadas que su producto ponía en grave riesgo la salud de los niños. Sin embargo,



Gerald Markowitz

conforme al autor Dr. Gerald Markowitz, los ejecutivos de la industria jamás dejaron que los hechos obstaculizaran un buen plan de ventas, aún cuando el plan se basaba en convencer al público en usar su producto mortal para pintar todo, desde paredes, muebles, hasta juguetes de niños.

Los miembros de la Coalición de Salud Ambiental (EHC por siglas en Inglés) e invitados desafiaron la tormenta el 8 de noviembre de 2002 para escuchar una presentación de Markowitz y los comentarios de su nuevo libro, *Deceit and Denial: The Deadly Politics of Industrial Pollution*.

(Decepción y Negación: La política mortal de la Contaminación industrial.) Escrito junto con David Rosner, el libro detalla los intentos exitosos de la industria química y del plomo para engañar a los Americanos sobre los daños que sus productos mortíferos presentan a los trabajadores, al público y a los consumidores. Por medio de documentos de la industria, obtenidos en una investigación exhaustiva, los autores revelan la cruel y cínica indiferencia a la salud humana con que los ejecutivos, en plena conciencia, desataban una plaga sobre pintores, niños y familias ingenuas.

Los ejecutivos de la industria del plomo aseguran que no cometieron ningún acto de mala fe en contra del público, mencionó Markowitz, a pesar de ocultar casos documentados de envenenamiento por plomo – muchos resultando en la muerte – que datan desde principios de los años 1900. No fue sino hasta 1978 cuando la Comisión de Productos Seguros para el Consumidor de 1978 implementó una veda en la pintura a base de plomo, que la industria fue obligada a cambiar sus prácticas.

**Puede obtener una copia de *Deceit and Denial* en EHC por \$34.95. Llame al (619) 235-0281**

**o visite nuestra página de Internet, [www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org).**

**Markowitz y Rosner están donando una parte de las ventas a beneficio de la Coalición de Salud Ambiental.**

*Para mayor información sobre demandas pendientes en contra de la industria de pintura a base de plomo visite la página de Alliance to End Childhood Lead Poisoning (Alianza para Acabar con el Envenenamiento por Plomo en los Niños) en, [www.aecplp.org](http://www.aecplp.org) bajo Legal Remedies.*



Imelda Perez, promotora de EHC, izquierda, lleva a cabo un análisis de muestreo de plomo de tierra de una de las casas del proyecto de EHC. Las promotoras de EHC son técnicas tituladas en muestreo de plomo además de estar capacitadas para identificar otros peligros como el moho, plagas, y monóxido de carbono.

**PLOMO, Viene Pág. 4**

Raul Reyes, residente y propietario en Sherman Heights, estuvo de acuerdo con las inspecciones realizadas por las promotoras de EHC y quedó sorprendido de los peligros ocultos que encontraron en las ventanas y puertas de la antigua casa. Como otros innumerables residentes de San Diego, Reyes no sabía de la relación peligrosa entre la pintura de las casas construidas antes de 1950 y el envenenamiento por plomo en los niños.

Con los fondos de la ciudad de San Diego, en septiembre de 2002, trabajadores capacitados en prácticas de control de peligros del plomo de MAAC Project, iniciaron labores en cinco hogares de Sherman Heights. Estos hogares habían sido identificados por los equipos de inspección comunitarios de EHC como necesitados de estos controles. La casa de Bertha Villa, ubicada en la manzana 200 de la Calle 21 en Sherman Heights, fue de las primeras en recibir atención.

“Estos son peligros que nunca conocimos,” dijo Reyes. “El conocer del problema es una cosa, pero muchos de nosotros tenemos recursos limitados para el trabajo que se necesita para controlarlo. Estoy agradecido que los líderes de la Ciudad están trabajando para encontrar los recursos para lograr que nuestra comunidad sea un lugar seguro para que vivan nuestros hijos.”

El Regidor Inzunza, quien asignó una cantidad substancial de fondos para iniciar el proyecto, alabó el trabajo de EHC y sus socios y prometió que seguiría la batalla para eliminar el envenenamiento por plomo en San Diego.

“Gracias al trabajo de EHC y sus socios en este proyecto, incluyendo a la Comisión de Vivienda de San Diego, MAAC Project, Campesinos Unidos, Inc., y a las Promotoras comunitarias ahora reconocemos la magnitud del problema que enfrentan las personas de bajos ingresos y los niños de color en San Diego,” declaró Inzunza. “Seguiré trabajando con los miembros de la comunidad y con los funcionarios de la Ciudad para poner fin a este problema que aunque persiste, se puede prevenir completamente.”



En octubre de 2002, durante la semana nacional de Prevención de Envenenamiento por Plomo, el Consejo Municipal de San Diego reconoció al Consejo Ciudadano de Trabajo para la Prevención de Envenenamiento por Plomo. Retratados de izquierda a derecha: Brad Barnum, Director de Relaciones Gubernamentales, Asociación de Contratistas Generales; Alan Johanns, Administrador del Programa de Asbestos y Plomo, Departamento de Servicios Ambientales de la Ciudad de San Diego; Luz Palomino, Organizadora de CeCLP; Chris Gonaver, Director, Departamento de Servicios Ambientales de la Ciudad de San Diego; Robin Layton, Director Ejecutivo, Education Enrichment Systems, Inc.; Donna Frye, Regidora 6º Distrito de la Ciudad de San Diego; Leticia Ayala, Directora de CeCLP; Alcalde de la Ciudad de San Diego, Dick Murphy; y Ralph Inzunza, Regidor 8º Distrito de la Ciudad de San Diego. Inzunza y Frye son vice presidentes del Consejo Ciudadano.

La exitosa propuesta que se le presentó a HUD fue a raíz de la sociedad de EHC, SDHC, y de MAAC Project, la cual se formó para llevar a cabo este proyecto piloto. Ahora hay fondos disponibles para finalizar el trabajo del control del peligro del plomo en más de 100 hogares adicionales. Los fondos de la beca HUD le permitirá a EHC aumentar el número de niños, de comunidades clave, que se están sometiendo a análisis de plomo en la sangre debido a altos niveles de este.

El aumento más recientes en los esfuerzos de trabajo de EHC para prevenir el envenenamiento por plomo en los niños llevó a la creación de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños (CeCLP por sus siglas en inglés.) La nueva campaña demuestra el compromiso de EHC a trabajar con los residentes de la comunidad, abogados de vivienda, funcionarios de salud y agencias gubernamentales para eliminar las fuentes de contacto con plomo en el Condado de San Diego. El personal de la campaña incluye a la Directora Leticia Ayala y la Organizadora Comunitaria Luz Palomino.

“El ver los cambios positivos, que por medio de nuestro trabajo con el plomo, le hemos traído a la gente, es una señal de que el cambio es posible. Nos motiva para continuar pugnando a favor de los niños de San Diego”, comentó Ayala. “El trabajo que nos espera para este año es un reto, pero hemos logrado mucho. Las familias están contando con nosotros y no los vamos a decepcionar.”

El nuevo año encuentra a los equipos de inspección de EHC trabajando arduamente en las comunidades claves ubicadas por la Campaña con la meta de reclutar familias para que participen en el proyecto de Hogares Saludables de EHC. Gracias a un financiamiento por parte del Centro Comunitario de Recursos para Salud Ambiental, las Promotoras de EHC ahora son técnicas

tituladas de muestreo de plomo y también están capacitadas para identificar otros peligros en el hogar tales como, moho, plagas, y monóxido de carbono. Los equipos podrán inspeccionar 200 casas en San Diego y National City, algunas de las cuales se canalizarán al control de peligros por plomo.

Este año la CeCLP también continuará su trabajo con las ciudades de San Diego y National City, para ayudarles a mejorar y ampliar programas para identificar los peligros del plomo en los hogares y responsabilizar a los propietarios. National City ha capacitado a su personal del código de aplicación para que, como parte de una campaña pro activa, identifique riesgos potenciales de plomo para evaluar las condiciones de todas las viviendas en la Ciudad. El personal del código de aplicación ahora percibe pintura a base de plomo, ordena reparaciones con prácticas de trabajo libres de plomo y hace

visitas de seguimiento para asegurar que las reparaciones se hayan realizado a tiempo. También están proporcionando pintura gratis a los residentes de la comunidad. EHC continuará inspeccionando casas en National City y trabajando con los funcionarios de la Ciudad para crear una ordenanza comprensible sobre el plomo.

En abril del 2002, el Consejo del Condado de San Diego aprobó el Programa de Barrios Libres de Plomo. De igual manera reformó una ley que permitiera al procurador consignar a los propietarios que dejen de eliminar los peligros de pintura a base de plomo de sus terrenos, cuando se hayan encontrado niveles altos de plomo en sangre de niños que allí habiten. Al mismo tiempo, la Ciudad creó un Consejo Ciudadano de Trabajo para la Prevención de Envenenamiento por Plomo. Este año, EHC esta trabajando con funcionarios de la Ciudad para crear un programa de prevención de envenenamiento por plomo comprensible que incluya un código de aplicación.

“Uno de los retos mayores de nuestro trabajo es sencillamente lograr que los funcionarios públicos, las agencias de vivienda y salud reconozcan la amenaza que el plomo significa para la salud de los niños,” dijo Ayala. “Ahora tenemos que trabajar para asegurar que los que están más en peligro estén protegidos y que se traigan los recursos adecuados a las familias necesitadas.”

### ¡Tome Acción!

EHC está buscando residentes del Barrio Logan, Grant Hill, Logan Heights, Memorial, Shelltown, Sherman Heights, Southcrest y Stockton que gusten que su hogar participe en una Inspección de Hogares Saludables. Para mayor información, contacte a Leticia Ayala o Luz Palomino al (619) 235-0281 o por correo electrónico [LeticiaA@environmentalhealth.org](mailto:LeticiaA@environmentalhealth.org)

## SALTA fortalece la organización comunitaria en la Colonia Chilpancingo

El Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental y la Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental (BEJC por siglas en Inglés) lograron otro gran acontecimiento en diciembre del 2002 cuando más de una docena de miembros de la oficina en Tijuana afiliada de EHC terminaron el primer SALTA Chilpancingo: un entrenamiento diseñado para seguir fortaleciendo el trabajo de las comunidades para lograr la justicia social y ambiental en la región fronteriza San Diego-Tijuana.

SALTA (Salud Ambiental, Latinas Tomando Acción) es un entrenamiento único de EHC para el desarrollo de líderes y la capacitación en salud y justicia ambiental. Desde hace siete años, EHC ha utilizado este método para entrenar promotoras comunitarias y lo ha adaptado a varios grupos de Estados Unidos y México. El modelo SALTA se ha presentado en numerosas reuniones y conferencias nacionales e internacionales.

La Directora de BEJC, Amelia Simpson, llamó a SALTA un importante paso en el apoyo del Colectivo por EHC. El entrenamiento da seguimiento a la inauguración formal del Colectivo en junio de 2002.

“El entrenamiento SALTA esta orientado en avanzar el objetivo del Colectivo para formar una comunidad sana y segura, prestando la experiencia de EHC a los activistas de la zona,” afirmó Simpson. “El entrenamiento empodera al Colectivo a través del conocimiento y la experiencia, mientras que permite que EHC apoye al Colectivo por medio de la recopilación de datos que son integrados a la capacitación.”

Lourdes Luján, una promotora y participante del SALTA Chilpancingo, confirmó la importancia del entrenamiento para construir conocimientos sobre salud y los impactos ambientales en la Colonia Chilpancingo. “El SALTA Chilpancingo también nos ha ayudado a solidarizarnos como grupo,” dijo Luján. “Nuestra última sesión del SALTA finalizó con la decisión de llamar a una junta con los miembros del Colectivo, y elegir una mesa directiva rotativa para organizar y dirigir nuestros proyectos de justicia social.”

### Una lucha constante

La Colonia Chilpancingo, hogar de casi 10,000 residentes, esta plagada por cantidad de problemas persistentes por el Tratado de Libre Comercio de América del Norte y la industria



*Yesenia Palomares, izquierda, y Lourdes Luján, promotora con el Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, participan en un ejercicio sobre la globalización con Magdalena Cerda, organizadora de BEJC. Durante el ejercicio los participantes miraron las etiquetas de sus prendas las cuales indicaban en donde se habían fabricado, y después indicaron el lugar en el mapa del mundo. Esto era para mostrar el impacto de la globalización en la industria de prendas.*

maquiladora. El Colectivo sigue luchando por la justicia a través de varias actividades, incluyendo el saneamiento de *Metales y Derivados*, una fundidora de plomo abandonada y contaminada con más de 7,000 toneladas métricas de desechos tóxicos que se encuentra a unas 150 yardas de la Colonia.

Muchos de los problemas que se presentan en la Colonia surgen por la falta de infraestructura. Hay numerosas calles sin pavimentar, y muchos hogares no estan conectados a las redes de agua y drenaje. Estos problemas amplifican los ya tremendos riesgos a la salud impuestos por *Metales* y otros tóxicos de las maquiladoras cercanas. Los participantes del

---

*‘Para mí, SALTA fue como un despertar y ver que en el mundo hay mucha necesidad de ayudarnos entre todos para combatir la injusticia y salvar el medio ambiente.’*

~ Luz María Chávez Pérez,  
Graduado de SALTA

---



SALTA discutieron estos temas y aprendieron sobre los peligros por el uso de objetos de uso común en la colonia, como las ollas y dulces que pueden contener plomo.

Magdalena Cerda, organizadora de BEJC, comentó que los retos particulares que enfrentan los residentes de la Colonia necesitaban de la creación de un entrenamiento que aborde las cuestiones específicas de la vida en la colonia.

“La impunidad que la industria maquiladora y otras compañías han disfrutado en esta Colonia crean condiciones de injusticia social que deben tratarse a muchos niveles. SALTA ha fortalecido la capacidad de la comunidad para actuar en diferentes frentes, desde la gestión para renegociar tratados de comercio injustos perpetuados por el TLC; el hacer presión al gobierno Mexicano para que defienda el derecho de los colonos a un medio ambiente sano y limpio; hasta el educar a la comunidad con métodos sencillos y prácticos para proteger la salud en el hogar y en la colonia,” declaró Cerda. “Entonces, además de información para un hogar saludable y los riesgos del plomo, incluidos en SALTA pasados, agregamos una serie de presentaciones inter-activas sobre la industria maquiladora, tratos comerciales, globalización corporativa y derechos humanos. Enfatizamos la economía política que degrada al ambiente, para atender las necesidades de la comunidad cuyo destino va muy ligado a las negociaciones de comercio y decisiones industriales.”

### Problemas y Soluciones

Las sesiones del SALTA Chilpancingo empezaron en octubre del 2002, con sesiones que vinculaban las necesidades locales con perspectivas globales. El personal especializado de EHC participó, tal como María Moya, la organizadora principal de la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos de EHC, quien presentó el tema de “Tóxicos en el hogar”. Leticia Ayala y Luz Palomino de la Campaña para eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños, presentaron “Los riesgos del plomo y como reducirlos”. Melanie McCutchan y Joy Williams del Programa de Investigación y Asistencia Comunitaria compartieron su experiencia sobre tóxicos y las políticas económicas.

Las sesiones de capacitación fueron ricas en intercambio de información, a manera que los participantes compartieron anécdotas de la comunidad. Las inquietudes que surgieron fueron sobre una cantidad de problemas de contaminación y salud ambiental. Una participante habló de problemas de contaminación por establos con cientos de vacas lecheras a unos metros de sus casas, tras una carretera de terracería. Otro compartió el caso de un camión que recogió llantas de la gente en la Colonia y los vertió unos detrás de casas en la comunidad, donde las quemaron. Otro más comentó de un negocio para pintar extinguidores de incendio que opera a un lado de su residencia, emitiendo residuos de pintura y vapores a su casa. Las familias de cerca reportaron a un entrevistador de SALTA que su ropa lavada se hace roja cuando la dejan a secar.

La información que recabaron los participantes del SALTA como parte del entrenamiento es invaluable para que Colectivo evalúe las necesidades y prioridades de la comunidad,” mencionó Cerda.



*‘SALTA para mí significa algo nuevo, una buena experiencia donde aprendí que hay que trabajar todos unidos para un mismo fin que es la salud y el medio ambiente limpio.’*

~ Andrea Pedro Aguilar



*‘En SALTA, aprendí a conocer lo importante que es vivir en un ambiente limpio y sin riesgos a la salud. Ahora me siento más preparada para seguir apoyando el proyecto de justicia ambiental. Por todo lo que aprendí, gracias a todos.’*

~ Verónica Cruz García

# Residentes de Chula Vista apoyan las alternativas del desarrollo de rascacielos en el área frente a la bahía

Algunos quieren veredas para caminar mientras que otros quieren espacios abiertos, pero los rascacielos están totalmente fuera.

Los residentes de Chula Vista, miembros de la comunidad así como líderes ambientalistas y laborales enviaron este mensaje voz en cuello durante dos talleres recientes para discutir la posibilidad de desarrollo en la última zona sin desarrollar de la Bahía de San Diego. Personas que apoyan la campaña "No Pavimentes el Paraíso" de la Coalición de Salud Ambiental estuvieron presentes el 7 de diciembre y el 11 de enero para compartir su visión del futuro del área central de la parte frente a la bahía con el Consejo Municipal de Chula Vista. Uno tras otro los exponentes expusieron al Consejo Municipal de Chula Vista que cualquier proyecto construido sobre el sitio de 125 acres deberá proteger el hábitat silvestre, proporcionar espacios públicos amplios, proteger la calidad del aire y agua, ofrecer empleos de calidad y reflejar la belleza natural del sitio.

En abril, el Consejo Municipal otorgó a Pacifica Development derechos por dos años para adquirir el sitio del área central del frente de la bahía y desarrollar planes. La propiedad se encuentra adyacente al recurso silvestre más sensible de la Bahía, incluyendo el Refugio Silvestre Nacional de la Ciénega de Sweetwater.

Pacifica propuso Bayfront Village, un desarrollo habitacional masivo que incluiría 3,400 unidades residenciales y seis rascacielos de hasta 24 pisos. El proyecto generaría 25,000 viajes en auto adicionales, sobre las ya congestionadas carreteras, 6,000 residentes adicionales, y tardaría más de 10 años en construirse.

Frente a una oposición comunitaria fuerte Pacifica decidió suspender el proyecto en octubre, y trabajar con EHC y otros miembros de la comunidad para negociar una visión nueva para esta área.

"El desarrollo en este terreno no es una decisión a la ligera," dijo Laura Hunter, Directora de la Campaña para una Bahía Limpia de EHC. "Este proyecto representará la visión de los residentes de Chula Vista por muchos años. Pedimos al Consejo Municipal que trabaje para hacer que el área frente a la bahía de Chula Vista sea un legado que nos enorgullezca."

Cuando conoció sobre el desarrollo propuesto, EHC formó una coalición fuerte con activistas ambientales, laborales, residentes de la comunidad y organizadores para oponerse al Bayfront Village. Desde mayo, el Comité de Acción Comunitaria de EHC ha estado trabajando en otras alternativas al proyecto que vengan de la comunidad. Los organizadores, incluyendo un grupo numeroso de activistas jóvenes, hicieron un recorrido de la comunidad de Chula Vista y solicitaron opiniones de los residentes sobre el sitio y qué alternativa de desarrollo se imaginaban para la bahía.

Durante el taller del 11 de enero, los residentes de Chula Vista y EHC presentaron resultados de la encuesta al Consejo Municipal. Estas encuestas muestran en forma abrumadora que los residentes de Chula Vista apoyan otras alternativas a los propuestos desarrollos para torres residenciales en el área central del frente de la bahía de Chula Vista. Los resultados

también muestran un apoyo fuerte del público para una medida a través de bono público, o subsidios públicos que otorguen fondos parciales para incrementar espacios públicos en Chula Vista. EHC y los miembros de la comunidad desarrollaron la encuesta usando comentarios y temas presentados en el taller público del 7 de diciembre.

## Sí, al Espacio Abierto, No a los Rascacielos

Noventa y tres por ciento de los 250 residentes de Chula Vista encuestados apoyan la restauración del hábitat natural del área central del frente de la bahía. El noventa y dos por ciento indicó que las veredas naturales tenían una alta prioridad o que eran espacios comunitarios aceptables para hacer uso del sitio, y el 81% indicó que las áreas para hacer ejercicio tenían una prioridad alta o que las consideraban espacios comunitarios aceptables.

Adicionalmente, 83 por ciento de las personas que respondieron a la encuesta indicaron que apoyarían una medida por medio de bono público u otros subsidios públicos que proporcione parte de los fondos necesarios para aumentar los espacios públicos.

Ochenta y tres por ciento de los residentes de Chula Vista encuestados opinan que los desarrollos de torres residenciales en el área central de la bahía son inaceptables. Setenta y nueve por ciento indican que desarrollos de torres residenciales de mediana altura son inaceptables. Los residentes indican por otro lado que un Centro de Ecoturismo (48 por ciento), restaurantes (42 por ciento) o un Centro de Conferencias/ retiro (38 por ciento) son usos aceptables para desarrollar el espacio. Los miembros de la comunidad claramente prefieren usos que se enfoquen en el público de la zona y no en usos que sirvan a visitantes.

## ¡Tome Acción!

**Se van a realizar mas juntas comunitarias** sobre el plan de desarrollo del área frente de la bahía. Para estar al tanto de las últimas noticias únete a la Lista de Activistas del desarrollo del Chula Vista Bayfront de EHC. Para mayor información, contacta a Nohelia Ramos al (619) 235-0281 o por correo electrónico a [NoheliaR@environmentalhealth.org](mailto:NoheliaR@environmentalhealth.org)

**Comparte tus ideas** sobre el desarrollo de la Bahía con miembros del Consejo Municipal de Chula Vista. Necesitan saber de todos los que tengan interés en este tema. Llama al (619) 691-5044 para expresarte.

### Haz escuchar tu voz en los medios locales:

The Star News, Editor, 321 E Street, Chula Vista, CA 91910 o por correo electrónico: [editor@thestarnews.com](mailto:editor@thestarnews.com).

Cartas para el Editor, The San Diego Union Tribune, P.O. Box 120191, San Diego, CA 92112-0191 o por fax al (619) 260-5081, o correo electrónico: [letters@uniontrib.com](mailto:letters@uniontrib.com)



## EHC monitorea la limpieza del sitio de Master Plating

Después de celebrar la clausura de Master Plating el 3 de noviembre de 2002, la Coalición de Salud Ambiental (EHC por siglas en Inglés) y los residentes del Barrio Logan se enfocaron a la limpieza del sitio.

El Consejo de Recursos Atmosféricos de California (ARB por siglas en Inglés) midió niveles extremadamente altos de Cromo 6 en enero del año pasado, cuando Master Plating estaba haciendo una limpieza inicial en el interior de la instalación. Esto alarmó a los residentes respecto a los procesos de saneamiento requeridos por el acuerdo entre el Condado y Master Plating. Tras una reunión en noviembre con el Condado de San Diego, en donde los residentes expusieron sus preocupaciones sobre su posible exposición a tóxicos durante el saneamiento. EHC abogó por la reubicación de los residentes durante el proceso de limpieza, lo cual resultó en la reubicación temporal de 19 individuos a costo de la Ciudad de San Diego.

El cierre de Master Plating en octubre de 2002 – un taller de chapeado que había estado operando a unos metros de los hogares en la manzana 2100 de la Avenida Newton desde fines de los años setenta – terminó una historia tóxica que incluyó más de 150 infracciones de leyes ambientales y de salud además de dos consignaciones del dueño del negocio. En enero de 2002, EHC y los residentes de Barrio Logan exigieron la clausura del negocio después de que el ARB y el Distrito de Control de Contaminación del Aire de San Diego detectaron niveles altos de Cromo 6 cerca del taller de chapeado. El Cromo 6 es un contaminante tóxico en el aire que incrementa el riesgo a cáncer aún a niveles bajos.

Los trabajadores contratados por Master Plating luego quitaron equipo, limpiaron y desinfectaron el sitio removiendo todas las sustancias y materiales peligrosos. Durante esta fase, que finalizó el 20 de diciembre, los trabajadores y oficiales del condado descubrieron pruebas de alta contaminación en el sitio.



*Durante la celebración de la clausura de Master Plating, varias de las pancartas que EHC junto con la comunidad de Barrio Logan utilizaron durante manifestaciones en contra de Master Plating se encontraban colgadas afuera de la residencia de los Martinez.*

“En enero, Oficiales de la EPA comenzaron a tomar muestras de tierra de las propiedades de alrededor y del interior de edificio. Las muestras demostraron niveles de cromo, cobre, plomo y nicle que excedían los límites de desechos peligrosos,” declaró Paula Forbis, directora de la Campaña Barrios Libres de Tóxicos de EHC.

“El Equipo de Emergencia de la EPA se encargará de la siguiente fase de limpieza, la cual comenzara en las próximas semanas. EHC continuará vigilando la limpieza para asegurarse de que se lleve a cabo de manera que proteja la salud,” ella declaró.

## El blanco de los socios del Proyecto de Demostración de Barrio Logan es disminuir la exposición a las emisiones de diesel

El Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental de Barrio Logan, creado por la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos en asociación con la Coalición de Salud Ambiental, es una mesa redonda de agencias locales, estatales y federales, así como pequeñas y grandes empresas, organizaciones y residentes comunitarios. Su misión es promover la justicia ambiental en Barrio Logan con la reducción de contaminantes tóxicos en el aire, eliminación de usos de tierra dañinos para la salud y promover la salud infantil en las comunidades de Barrio Logan y Logan Heights.

Los socios del Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental se han reunido durante dos años, trabajando en varios proyectos. Los socios han decidido enfocar el trabajo del año próximo en disminuir la exposición de los residentes a las emisiones de



diesel. Las actividades del proyecto incluirán: catalogar las mayores fuentes de diesel en el barrio, la identificación de fuentes que puedan usarse para disminuir emisiones, la implementación de un proyecto piloto de reducción de diesel, reducción de problemas por paradas de camiones en la comunidad, y el servir como un recurso para los esfuerzos de la planeación comunitaria respecto a las rutas de camiones.

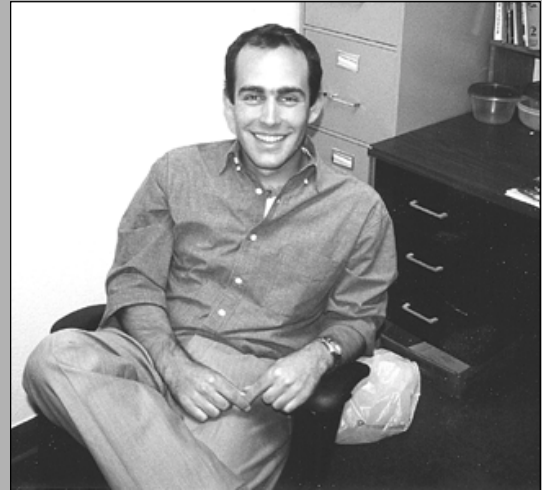
El Consejo de Recursos Atmosféricos de California calcula que las partículas de diesel representan el 75 por ciento del riesgo de cáncer por tóxicos en el aire en áreas urbanas. Las fuentes de diesel en el área de Barrio Logan/ Logan Heights incluyen camiones de diesel, autobuses, barcos, trenes, así como motores de diesel pequeños como montacargas y generadores, que prevalecen en las industrias alrededor de la comunidad.

## *EHC le da la bienvenida a los nuevos integrantes del personal*



**Albert Huang, Abogado de CBC**

*“Espero reunir a trabajadores, comunidades de un costado de la Bahía de San Diego y a conservacionistas para limpiar, restaurar y proteger a esta.”*



**Hays Witt, Proyecto de Renovación Urbana**

*“Espero trabajar con nuestros miembros para asegurar de que las decisiones sobre la urbanización hagan nuestras vecindades mejores sitios para vivir.”*

## **Gracias, Stephanie**



El personal de EHC y la Mesa Directiva, agradece a Stephanie Kaupp, nuestra antigua Administradora de Oficina, por su desinteresada devoción a la justicia social y ambiental durante sus años con EHC. Le deseamos lo mejor en sus esfuerzos futuros.

## **¿Que esta pasando?**

Visite el sitio de Internet de EHC  
**[www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org)**  
 Para informes sobre las actividades  
 y las más recientes  
**Alertas de Acción**

O reciba sus Noticias y Alertas vía  
 correo electrónico mensualmente  
 Para ser parte de la lista, envíele  
 un correo electrónico a Jason Baker  
**[JasonB@environmentalhealth.org](mailto:JasonB@environmentalhealth.org)**

# El TLCAN encabeza los ataques en las Leyes Laborales Mexicanas

Submitted By

Cittac, Centro de Información para Trabajadoras y Trabajadores

*CITTAC (Centro de Información para Trabajadoras y Trabajadores Asociación Civil) es una organización no-gubernamental en Tijuana, formada de trabajadoras y trabajadores de la industria maquiladora. Está dedicada a defender los derechos de los que trabajan en las maquiladoras de Baja California, México. Un programa constante de CITTAC es informar a los trabajadores sobre sus derechos a través de la distribución de boletines adentro y afuera de los centros de trabajo. También, CITTAC asesora a los trabajadores para que representen a ellos mismos en sus demandas. Así se logró ganar el primer caso en Tijuana sobre acoso sexual a una empleada de maquiladora. EHC y su afiliado en Tijuana, el Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, colaboramos con frecuencia con CITTAC, cuyo miembro Jaime Cota está en la Mesa Directiva de EHC.*

La Constitución Mexicana tiene una larga historia. Por muchos años, mexicanos y mexicanas hemos aprendido que los tres artículos más importantes de la Constitución son los artículos 3, 27 y 123. Estos artículos vienen de la revolución mexicana de 1910, y se lograron con el sacrificio de un millón de mexicanos que murieron durante la revolución. Los artículos 3, 27 y 123 protegen la tierra, la educación y el trabajo de los mexicanos, respectivamente. Sabemos que estos artículos no son perfectos y que no se cumplen, o que se cumplen a medias. Sin embargo, los artículos 3, 27 y 123 expresan un ideal de justicia, representan una esperanza de cambio, y ayudan a la lucha por mejores condiciones de vida y trabajo para la clase trabajadora.

Pues bien, después de la firma del Tratado de Libre Comercio en 1994, estos tres artículos de la Constitución Mexicana han estado bajo asalto del gobierno mexicano. Primero se golpeó el artículo 27 y los campesinos perdieron el derecho a obtener tierra para trabajar. Entonces estalló la rebelión zapatista en Chiapas. Luego se cambió el artículo 3 y se exigió a los estudiantes renunciar a su derecho de obtener educación superior gratuita. Entonces ardió la UNAM. Y ahora le toca el turno al artículo 123, que rige las relaciones obrero patronales en México.

El artículo 123 de la Constitución Mexicana establece los derechos y obligaciones reconocidas a un trabajador o una trabajadora. La ley laboral mexicana ordena que la jornada máxima de trabajo sea de ocho horas al día; que el salario mínimo sea suficiente para satisfacer las necesidades normales de un jefe o jefa de familia y sus dependientes económicos; que se respete el principio de que a trabajo igual, salario igual, sin importar sexo o raza. El artículo 123 y sus leyes complementarias también plantean la obligación de los patrones de responsabilizarse de los costos de los accidentes así como el derecho a la sindicalización y a la huelga. La ley explícitamente prohíbe la existencia de reglamentos de trabajo que estén en contradicción con el artículo 123 de la constitución, aunque muchas industrias maquiladoras quebrantan a diario este principio.

Tras la firma del Tratado de Libre Comercio, las agrupaciones de empresarios han venido exigiendo cambios al artículo 123 y hoy, con el apoyo del gobierno de Vicente Fox, han elaborado una iniciativa de cambios que está en discusión en el congreso.

Uno de los puntos que más quieren cambiarse, es la jornada de trabajo. Los patrones quieren quitar la ley que pone límite de



*El 7 de octubre de 2002, EHC participó en una conferencia de prensa que se llevó a cabo en San Diego para protestar el que el TLCAN halla silenciado a los trabajadores Mexicanos que participan en disputas laborales. Retratados de izquierda a derecha: Martha Ojeda, Coalición para Justicia en las Maquiladoras (CMJ), de San Antonio, Texas; Connie Garcia, Abogado de Política, de BEJC; Jaime Cota, Centro de Información para Trabajadoras y Trabajadores Asociación Civil, de Tijuana; y Francisca Jiménez, Organizadora de TFN.*

ocho horas diarias de trabajo y reemplazarla por una jornada "flexible" de 48 horas a la semana, "al estilo de Estados Unidos". Con este cambio, el trabajador sale perdiendo. Se le puede obligar legalmente a trabajar 10, 12 o más horas al día sin pagar tiempo extra. Se le pueden cambiar los horarios de trabajo. La trabajadora ya no puede organizar su vida, ya es más difícil encontrar quien cuide de los hijos mientras uno va al trabajo, ya no se puede ni soñar con capacitarse o ir a la escuela.

El artículo 123 de la constitución exige que los salarios sean suficientes para mantener a una familia. Esto no se cumple y con la nueva ley laboral no se incluye nada para que el salario mejore. En cambio, desde que se inició el Tratado de Libre Comercio en México, el salario real de las trabajadoras ha bajado en forma terrible. Hoy, 80 por ciento de la población mexicana se encuentra en la pobreza y de ellos, al menos la mitad sobrevive en pobreza extrema.

Los líderes sindicales de la Central de Trabajadores de México (CTM) y del Congreso del Trabajo (CT) han anunciado que aceptarán los cambios a las leyes laborales propuestas por el gobierno y los patrones. Es una nueva traición en su larga carrera de sindicatos charros. Pero a cambio, ellos obtienen más control sobre los trabajadores pues la nueva ley laboral hace más difícil ir a huelga y crear sindicatos democráticos.

Los cambios a la ley laboral mexicana no pasarán sin resistencia. Las trabajadoras de la maquila en la frontera México/Estados Unidos están avanzando en su coordinación para decir ¡No! a la ley laboral del Tratado de Libre Comercio.

Los indígenas de Chiapas no se dejaron. Los estudiantes de la Universidad también se rebelaron. Las trabajadoras y trabajadores se preparan para dar la pelea.